

李 今 主编
罗文军 樊宇婷 编注

汉译文学序跋集

第二卷

1911—1921

上海人民出版社

李 今 主编
罗文军 樊宇婷 编注

汉译文学序跋集

第二卷

1911—1921

1911—1921

图书在版编目(CIP)数据

汉译文学序跋集. 第2卷, 1911~1921/李今主编;
罗文军, 樊宇婷编注. —上海: 上海人民出版社, 2017
ISBN 978-7-208-14851-2

I. ①汉… II. ①李… ②罗… ③樊… III. ①序跋-
作品集-中国-近现代 IV. ①I265

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 260472 号

责任编辑 屠毅力

装帧设计 张志全工作室

汉译文学序跋集

第2卷

1911—1921

李 今 主编

罗文军 樊宇婷 编注

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路193号 www.ewen.co)

世纪出版集团发行中心发行 常熟市新骅印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 65 插页 8 字数 1,622,000

2017年12月第1版 2017年12月第1次印刷

ISBN 978-7-208-14851-2/I·1678

定价 268.00 元

(全四册)

本书编委会

策划：孙 郁 杨慧林 程光炜

顾问：严家炎 朱金顺

主编：李 今

编委（按姓氏拼音排序）：

程光炜 李 今 马相武

孙民乐 孙 郁 王家新

姚 丹 杨慧林 杨联芬

杨庆祥 张洁宇

编务：樊宇婷 雷 超 刘 彬

致谢和说明

大约 1999 年，因为参与了杨义先生主编的《二十世纪中国翻译文学史》的写作，我进入了一个方兴未艾的研究新领域。在搜集爬梳相关文献史料的过程中，我深深感到汉译文学作品的序跋对于认识翻译行为的发生、翻译方法及技巧的使用，对于不同时期中国面向世界的“拿来”选择，对于中国知识界如何在比较融合中西文化异同中重建现代文化新宗的艰难探索，都拥有着切实而重要的历史价值和意义。同时也体会到前辈方家编撰的工具书与史料集，如北京图书馆编的《民国时期总书目》，贾植芳、俞元桂主编的《中国现代文学总书目》嘉惠后学的无量功德。于是，编辑一套《汉译文学序跋集 1894—1949》助益翻译文学研究的想法油然而生。但我也清楚，这样大型的文献史料集的整理汇印，没有一批踏实肯干的学人共同努力，没有充足的经费支持是难以实施的。

2006 年，我从中国现代文学馆调到中国人民大学文学院，曾和院领导谈起我的这一学术设想，让我感动的是，孙郁院长当场鼓励说，你若能完成就是具有标志性的成果，不用担心经费问题。后来出任人大副校长的杨慧林老师一直对此项研究给予默默的支持。我的学术设想能够获得学校项目的资助，是与他们的关心和支持分不开的。我先后招收的博士生、博士后让我有幸和他们结成工作团队。师生传承历来都是促进学术发展的有效传统，我对学生的要求即是我的硕士导师朱金顺先生、博士生导师严家炎先生给予我的教诲：见书（实物）为准，做实学。只因适逢当今电子图书数据库的普及与方便，我打了折扣，允准使用图书电子复制件，但要求时时警惕复制环节发生错误的可能性，只要有疑问一定查证实物。即使如此，《序跋集》收入的近

3000 篇文章都是各卷的编者罗文军、张燕文、屠毅力、樊宇婷、刘彬、崔金丽一本本地查阅、复印或下载，又一篇篇地录入、反复校对、整理出来的。为了找到初版本，或确认难以辨识的字句，他们有时要跑上好几个图书馆。为做注释，编者们更是查阅了大量的资料文献。尤其是崔金丽在编撰期间身患重病，身体康复后仍热情不减，重新投入工作。从他们身上我看到作为“学人”，最基本的“求知”“求真”“求实”的精神品质，也因此，我常说我和学生没有代沟。

本套丛书虽说是序跋集，但所收录的文章并未完全局限于严格意义上的序跋，也就是说，我们编辑的着眼点并不仅仅在于文体价值，还注重其时代信息的意义，希望能够从一个侧面最大限度地汇集起完整的历史文献史料。考虑到对作家作品的评价往往保存着鲜明的时代烙印，译者为推出译作有时会采用理论、评论、文学史等相关论说，以阐明其翻译意图与译作价值，因而译本附录的作家评传及其他文章也一并收入。鉴于晚清民国时期外国作家、作品译名的不统一，译者笔名的多变，编者对作家、译者、译作做简要注释，正文若有原注则照录。其中对译作版本的注释主要依据版权页，并参考封面、扉页、正文的信息撰写。由于晚清民国初期出版体制正在形成过程中，版权页著录项目并不完备，特别是出版部门尚未分工细化，发行者、印刷者、个人都可能承担出版的责任，因而，对出版者的认定，容易产生歧义，出现由于选项不同，同一版本传为两个版本的错误。为避免于此，遇有难以判断，或信息重要的情况，会以引号标志，照录版权页内容。《序跋集》按照译作初版的时间顺序排列，如未见初版本，则根据《民国时期总书目·外国文学》《中国现代文学总书目·翻译文学》，并参考其他相关工具书及著述确定其初版时间排序，但录自出处按照实据版本抄录。全书约 450 万字，计划分 13 卷出版。为方便查阅，各卷都附有“书名索引”和“作者索引”，终卷编辑全书“《序跋集》书名索引”和“《序跋集》作者索引”。其他收录细则及文字处

理方式详见凡例。

经过五年多的努力,《汉译文学序跋集 1894—1949》即将面世,我和各卷的编者既感慨万千,又忐忑不安。尽管我们致力为学界提供一套可靠而完整的汉译文学序跋文献汇编,但时间以及我们能力的限制,讹漏之处在所难免,谨在此恳切求教于方家的指正与补遗,以便经过一定时间的积累出版补编本。此外,若有任何方面的问题都希望能与我取得联系(中国人民大学文学院)。

本套大型文献史料集能够出版,万万离不开研究与出版经费的持续投入,谨在此感谢中国人民大学及文学院学术委员会对这套丛书的看重和支持;感谢中国人民大学2016年度“建设世界一流大学(学科)和特色发展引导专项资金”支持了1—10卷的出版经费;感谢中国人民大学科学研究基金(中央高校基金科研业务费专项资金)项目(12XNL007)资助编撰研究费用和11—13卷的出版经费;感谢科研处的沃晓静和侯新立老师的积极支持和帮助。另外,还要特别感谢每当遇到疑难问题,我不时要叨扰、求教的严家炎、朱金顺老师,还有夏晓虹、解志熙老师;感谢各卷编者兢兢业业,不辞辛苦地投入编撰工作;感谢在编辑过程中,雷超、樊宇婷、刘彬事无巨细地承担起各种编务事宜。感谢现已成为上海人民出版社编辑的屠毅力对《序跋集》体例、版式、文字规范方面所进行的认真而细心的编辑。

总之,从该项目的设立、实施,到最后的出版环节,我作为主编一直充满着感恩的心情,处于天时、地利、人和的幸运感中。从事这一工作的整个过程,所经历的点点滴滴都已化为我美好的记忆,最后我想说的还是“感谢!”

李今

凡 例

一、本书所录汉译文学序跋，起 1911 年，终 1921 年。

二、收录范围：凡在这一时段出版的汉译文学单行本前后所附序跋、引言、评语等均予以收录。作品集内译者所作篇前小序和篇后附记均予以收录。原著序跋不收录，著者专为汉译本所作序跋收录。

三、文献来源：收录时尽量以原书初版本或其电子影印件为准。如据初版本外的其他版本或文集、资料集收录的，均注明录自版次、出处。

四、编录格式：以公元纪年为单位，各篇系于初版本出版时间排序，同一译作修订本或再版本新增序跋也一并归于初版本下系年。序跋标题为原书所有，则直录；若原书序跋无标题，加“[]”区别，按书前为[序]，书后为[跋]，篇前为[小序]，篇后为[附记]格式标记。正文书名加页下注，说明译本所据原著信息，著者信息，译者信息及出版信息等。若原著名、著者原名不可考，则付阙如。

五、序跋作者：序跋作者名加页下注，考录其生卒年、字号、笔名、求学经历、文学经历、翻译成果等信息。凡不可确考而参引其他文献者，则注明引用出处。凡不可考者，则注明资料不详。在本书中多处出现的同一作者，一般只在首次出现时加以详注。若原序跋未署作者名，能确考者，则加“()”区别，不能确考者则付阙如。

六、脱误处理：原文脱字处、不可辨认处，以“□”表示。原文误植处若能确考则直接改正，若不能完全确考则照录，并以“[]”标出改正字。部分常见异体字保留，部分不常见字则改为规范汉字，繁体字统一为通行简体字。原文无标点或旧式标点处，则皆改用新式标点。

七、注释中所涉外国人名、书名，其今译名一般以中国大百科全书出版社中文版《不列颠百科全书》《简明不列颠百科全书》，维基百科等为依据。

目 录

1911年

《盗侦探》	001
[序]	迪斋(吴研人) 001
《新世界之旧梦谈》	002
本篇绪言	刘作柱 谢国藻 002
《潮音》	003
[英文自序]	苏曼殊 003
附录:译苏曼殊《潮音》自序	柳无忌 005
《蛾眉之雄》	007
引言	(热质) 007
《李觉出身传》	008
自序	邱菽园 008
评语	遥游 010
题词	(邱菽园) 011

1912年

《荒唐言》	013
[跋]	畏庐(林纾) 013
《自由界》	014
弁言	胡贻谷 014

《外交秘事》	015
[序]	(商务印书馆编译所) 015
《古鬼遗金记》	016
序	林纾 016
《残蝉曳声录》	017
序	蠡叟(林纾) 017
《美国大政治家哈密登传》	018
序	[美] 卜舛济 018
《西方搜神记》	020
[序]	[英] 莫安仁 020

1913年

《离恨天》	023
译余剩语	林纾 023
《二王子》	027
说明	(徐傅霖) 027
童话例言	(徐傅霖) 027
《情网》	028
叙	天笑(包天笑) 028
[附记]	天笑生(包天笑) 029
《九十三年》	029
评语	(曾朴) 029
《新小儿语》	030
PREFACE	030

1914年

《德诗汉译》	033
序	徐建生 033
自序	应时 034
德诗源流	(应时) 035
(1939年本)序	颜惠庆 037
(1939年本)[序]	张元济 038
(1939年本)叙	杨永清 039
(1939年本)序	萧友梅 041
(1939年本)自序二	(应时) 042

《情仇》	046
译者自序	(君牧) 046
《炭画》	047
小引	(周作人) 047
(1926年本)关于《炭画》	周作人 048
《深谷美人》	051
序	林纾 051
《慈禧外纪》	053
[序]	冷汰(陈曾矩) 053
《红粉劫》	054
序一	徐枕亚 054
序二	铁冷(刘铁冷) 056
序三	杨南村 057
序四	顾靖夷 057
鬘红女史评语	鬘红女史 058
题词	海绮楼主等 060
《新庵译屑》	062
序	吴趼人 062
弁言	新庵主人(周桂笙) 063
[评语]	吴趼人 周桂笙 063
《娜兰小传》	075
叙	红兰馆主 075
《窃中窃》	076
[提要]	076
《情铁》	076
[提要]	076
《袁世凯》	077
序	张振秋 077
《孤士影》	078
序	诗庐(胡朝梁) 078
《拜轮诗选》	079
[自序]	苏曼殊 079
《辣女儿》	081
[序]	李定夷 081
序二	徐砚云 082

总评	(李定夷) 083
《美国开始大总统华盛顿纪事本末》	085
缘起	徐翰臣 085

1915年

《秋心说部》(第一集)	087
序	陆曾沂 087
《丁格尔步行中国游记》	088
[序]	(陈曾谷) 088
《葡萄劫》	089
序言	肝若(沈强汉) 089
《泰西轩渠录》	091
序	钱巩志 091
《苦儿流浪记》	092
[序]	天笑生(包天笑) 092
《伊索寓言演义》	093
演义丛书序	孙毓修 093
[附记]	孙毓修 095
《野草花》	095
弁言	095
《八十万年后之世界》	096
提要	096
《火星与地球之战争》	096
提要	096
《秘密女子》	097
提要	097
《玉楼惨语》	098
弁言	赵尊岳 098
《盗盗》	100
[提要]	100
《双婿案》	100
[提要]	100
《女博士》	101
弁言	林纾 101
弁言	秦玉麒 102

《第一美人伦得小传》	103
[提要]	103
《慈禧写照记》	104
序	陈震锐 104
《刺蔷薇》	105
提要	105
《清室外纪》	105
序	陈冷汰 (陈曾矩) 105
《孤雏劫》	107
弁言	胡寄尘 107
提要	107
《碧玻璃》	108
提要	108
《黄金劫》	109
提要	109
《吴田雪冤记》	109
提要	109
《血巾案》	110
提要	110
[跋]	110

1916年

《猩猩小传》	113
提要	113
《波兰遗恨录》	113
自序	朱世溱 (朱东润) 113
《庚子使馆被围记》	115
序一	冷汰 (陈曾矩) 115
序二	陈诒先 (陈曾谷) 116
《冰蘂余生记》	117
跋	魏易 117
《福尔摩斯侦探案全集》	118
凡例	118
笑序	天笑生 (包天笑) 119
冷序	(陈景韩) 120

严序	严独鹤 121
英国勋士柯南道尔 (Sir Authur Conan Doyle) 先生小传	刘复 (刘半农) 122
跋	半依 (刘半农) 125
《孽海疑云》	129
序	天虚我生 (陈栩) 129
[序]	(陈栩) 130
《乾隆英使觐见记》	131
序	刘半依 (刘半农) 131
《鹰梯小豪杰》	133
序	林纾 133
《大荒归客记》	134
叙文	赵尊岳 134
《罪影》	135
[提要]	135
《双凤夺妻录》	136
[跋]	(倪灏森) 136
《女虚无党》	136
序言	路韵 136
结论	(路韵) 137
《云破月来缘》	138
[序]	畏庐 (林纾) 138
《鬼语》	139
[序]	伍廷芳 139
《盗花》	140
提要	140
《圣多玛斯小传》	140
序	陈雅各 140
代跋感言 (译者感言用补跋位)	(陈雅各) 141

1917年

《辽西梦》	143
吴序	吴承烜 143
徐序	徐煦吁 145
题词	吴绛珠女士 146

鸱鸒天 二阙	孙闾仙夫人 146
《雄风孤岛》	147
〔序〕	(姜汉声 徐亚星) 147
《一粒钻》	148
提要	(贡少芹 石知耻) 148
《泰西名小说家略传》	149
序	魏易 149
泰西小说沿革简说	(魏易) 150
《欧美名家短篇小说丛刻》	152
天笑生序	天笑生(包天笑) 152
天虚我生序	天虚我生(陈栩) 153
钝根序	王钝根 155
《死后之相见》但尼尔谈福小传	(周瘦鹃) 156
《贪》奥利佛古尔斯密小传	(周瘦鹃) 158
《鬼新娘》乾姆司霍格小传	(周瘦鹃) 159
《古室鬼影》施各德小传	(周瘦鹃) 160
《故乡》却尔司兰姆小传	(周瘦鹃) 161
《义狗拉勃传》约翰白朗小传	(周瘦鹃) 162
《情场侠骨》贾斯甘尔夫人小传	(周瘦鹃) 163
《情奴》山格莱小传	(周瘦鹃) 164
《星》却尔司迭更司小传	(周瘦鹃) 166
《良师》却尔司李特小传	(周瘦鹃) 167
《回首》汤麦司哈苔小传	(周瘦鹃) 168
《慈母之心》韦达小传	(周瘦鹃) 169
《意外鸳鸯》史蒂文逊小传	(周瘦鹃) 170
《红楼翠幕》哈葛德小传	(周瘦鹃) 171
《缠绵》科南道尔小传	(周瘦鹃) 172
《三百年前之爱情》曼丽柯丽烈小传	(周瘦鹃) 173
《欲》伏尔泰小传	(周瘦鹃) 174
《无可奈何花落去》施退尔夫人小传	(周瘦鹃) 175
《男儿死耳》白尔石克小传	(周瘦鹃) 176
《美人之头》大仲马小传	(周瘦鹃) 177
《阿兄》陶苔小传	(周瘦鹃) 178
《洪水》查拉小传	(周瘦鹃) 179

《功……罪》柯贝小传	(周瘦鹃) 180
《伞》毛柏霜小传	(周瘦鹃) 181
《恩坎怨坎》鲍叶德小传	(周瘦鹃) 181
《这一番花残月缺》欧文小传	(周瘦鹃) 182
《帷影》霍桑小传	(周瘦鹃) 183
《心声》波氏小传	(周瘦鹃) 185
《惩骄》施土活夫人小传	(周瘦鹃) 186
《无国之人》海尔小传	(周瘦鹃) 187
《妻》马克·吐温小传	(周瘦鹃) 187
《噫归矣》哈脱小传	(周瘦鹃) 189
《死》杜瑾纳夫小传	(周瘦鹃) 190
《宁人负我》托尔斯泰小传	(周瘦鹃) 190
《大义》高甘小传	(周瘦鹃) 192
《红笑》盎崛利夫小传	(周瘦鹃) 192
《驯狮》贵推小传	(周瘦鹃) 193
《破题儿第一遭》查格小传	(周瘦鹃) 195
《悲欢离合》法利那小传	(周瘦鹃) 195
《兄弟》埵堪小传	(周瘦鹃) 196
《碧水双鸳》佛尔苔小传	(周瘦鹃) 197
《逝者如斯》甘勒小传	(周瘦鹃) 198
《断坟残碣》盎特逊小传	(周瘦鹃) 198
《芳时》史屈恩白小传	(周瘦鹃) 199
《除夕》安娜高白德小传	(周瘦鹃) 200
《一吻之代价》崛古立克氏小传	(周瘦鹃) 201
《难夫难妇》瞿海尼挨诃小传	(周瘦鹃) 201
《蓬门画眉录》	202
题词	冷风 (恽铁樵) 202
《贤妮小传》	203
序	陈坚 203
《围炉琐谈》	204
绪言	(刘延陵 巢千卿) 204
《再续贤妮小传》	205
跋	陈坚 205